

Distr.: General
2 July 2007
Arabic
Original: English

المجلس الاقتصادي والاجتماعي



مؤتمر الأمم المتحدة التاسع
المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية

نيويورك، ٢١-٣٠ آب/أغسطس ٢٠٠٧

البند ١٠ من جدول الأعمال المؤقت*

التسميات الأجنبية

أسماء الأماكن العالمية: التسميات الأجنبية والتسميات المحلية في المنشورات الفنلندية

مقدمة من فنلندا**

موجز***

خلال الفترة ٢٠٠٢-٢٠٠٧، نشر معهد أبحاث اللغات في فنلندا كتابين يتضمنان تسميات أجنبية فنلندية: ففي عام ٢٠٠٣. نُشرت نسخة مستكملة من الدليل Maiden nimet suomeksi, ruotsiksi, saameksi, englanniksi, ranskaksi ja saksaksi [أسماء البلدان باللغات الفنلندية، والسويدية، والسامية، والانكليزية، والفرنسية والألمانية]، و Venäjän federaation paikannimiä: Oikeinkirjoitus-ja painotusopas [أسماء أماكن في الاتحاد الروسي: وهو دليل للتهجئة والتشديد في اللفظ]، كُتب فيه أسماء الأماكن بكلتا الأحرف اللاتينية والسيريلية ورتبت أجديا حسب تهجئتها باستخدام الأحرف الهجائية اللاتينية.

* E/CONF.98/1

** من إعداد بيرو ميكونين وسيركا بايكالا، معهد دراسات اللغات في فنلندا، فنلندا.

*** يصدر النص الكامل للتقرير باللغة الانكليزية فقط باعتباره الوثيقة E/CONF.98/127/Add.1



وفي عام ٢٠٠٥، فحص المعهد ١٤٥ ٠٠٠ اسم مكان لإدخالها في النسخة الفنلندية من أطلس العالم الصادر عن مجلة ريدرز دايجست، التي نشرت في عام ٢٠٠٦. ومن هذه الأسماء، كان ٥ في المائة تقريبا من التسميات الأجنبية. ولما كان هذا الأطلس مُعدا لاستعمال الجمهور العام، فقد أولي اهتمام خاص للتسميات الأجنبية الفنلندية ولكتابة الأسماء بالأحرف اللاتينية، التي كانت مكتوبة بالأحرف الهجائية السيريلية، وذلك بحسب النمط القومي الفنلندي لكتابة الكلمة حسب نطقها. ويشمل هذا الأطلس مجموعة التسميات المستعملة في الاتحاد الروسي، وأوكرانيا، وبيلاروس، وبلغاريا، وجمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة، وصربيا، كما يشمل مجموعة التسميات المستعملة في اليونان.

وقام السيد هيركو هاكولنين بتحرير كتاب PAIKANNIMET (أسماء أماكن) في عام ٢٠٠٦، الذي يضم ٦ ٢٠٠ اسم من أسماء الأماكن الدولية. وتشمل هذه القائمة، المرتبة أبجديا، القارات، والبلدان، والمدن الكبرى، وأكثر المواقع الطبيعية جدارة بالذكر. والأسماء المدرجة في القائمة مكتوبة بشكل ينسجم مع اللغة الفنلندية، وبعبارة أخرى، فإن الكثير منها من التسميات الأجنبية. وأدرجت أيضا الأسماء والعبارات العامة (مثل MERI، 'البحر') باللغات الرسمية للبلدان وباللغة الانكليزية.

وفي الربع الثاني من عام ٢٠٠٧، أرسل المعهد، حسب الطلب، قائمة بصيغ التسميات الأجنبية (الدول، والمدن الكبرى، والطرق المائية، والجبال) المستعملة في فنلندا إلى الفريق العامل المعني بالتسميات الأجنبية والمشارك في مشروع الأسماء الجغرافية الأوروبية.